



张家界砂石画宣传文本英译规范建构及传播路径研究

钟思怡¹ 郭建飞²

吉首大学外国语学院

【摘要】随着中国经济的快速发展与国际影响力的日益增强，中国文化的传播也在全世界范围内得到了更广泛的关注。张家界砂石画是融合本土自然肌理、非遗技艺与文旅特色的湘西代表性新型艺术，本文围绕其英译规范建构与传播路径优化两大核心展开研究。以文本类型理论为支撑，深入剖析该类文本“操作型为主、信息型与表达型”为辅的混合属性，重点梳理英译过程中存在的术语混乱、文化传递不足、传播渠道单一等问题。在此基础上，从信息型、表达型、操作型文本三个维度，提炼契合非遗外宣需求的英译准则，为张家界砂石画的国际传播、非遗文化的海外推广提供切实可行的理论依据与实践指导，助力传统工艺文化走向世界。

【关键词】张家界砂石画；文本类型；英译规范；传播路径

1 钟思怡，吉首大学外国语学院，研究方向：英美文学翻译。电子邮箱：2490259881@qq.com。本文属吉首大学2025年度研究生校级科研项目（项目编号：Jdy25123）阶段性研究成果。

2 郭建飞，吉首大学外国语学院，研究方向：英美文学翻译。电子邮箱：guojianfei2018@163.com



A Study on the Construction of English Translation Norms and the Communication Paths for Publicity Texts of Zhangjiajie Sandstone Paintings

Siyi Zhong¹ Jianfei Guo²

College of Foreign Studies, Jishou University

【 Abstract 】 With the rapid economic development and growing international influence of China, Chinese cultural communication has attracted increasingly extensive attention worldwide. Zhangjiajie sandstone painting is a distinctive new art form of western Hunan that integrates local natural texture, intangible cultural heritage craftsmanship and cultural tourism characteristics. This paper focuses on two core themes, namely the construction of English translation norms and the optimization of communication paths. Based on text type theory, it deeply analyzes the mixed textual attributes dominated by operative function and supplemented by informative and expressive functions. It also summarizes major translation problems including inconsistent terminology, insufficient cultural conveyance and simple communication channels. On this basis, this paper summarizes targeted English translation principles from the three dimensions of informative, expressive and operative texts, which meet the external publicity demands of intangible cultural heritage. The research aims to provide feasible theoretical reference and practical guidance for the international dissemination of Zhangjiajie sandstone painting and the overseas promotion of traditional crafts, and help traditional Chinese culture go global.

【 Keywords 】 Zhangjiajie sandstone painting; text type; English translation norms; communication path

-
- 1 Siyi Zhong, College of Foreign Studies, Jishou University. Research Interest: English and American Literary Translation. E-mail: 2490259881@qq.com. This paper is supported by Jishou University (Jdy25123).
 - 2 Jianfei Guo, College of Foreign Studies, Jishou University. Research Interest: English and American Literary Translation. E-mail: guojianfei2018@163.com

引言

伴随文化全球化进程的持续推进及国家文化软实力建设的不断深化,推动中华优秀传统文化走向海外已成为坚定文化自信、深化跨文化对话的关键路径。地方特色文化作为中华优秀传统文化体系的有机组成部分,其高效传播对于拓展文化表达方式、彰显文明多样性意义重大。张家界既是国内知名的自然景观聚集地,也是民俗文化的重要孕育区,其中砂石画作为极具辨识度的传统艺术形态,已日益成为对外文化传播的重要载体(蓝雅,2025)。不过,该艺术形式在海外推广中仍面临语言壁垒、文化语境差异引发的理解偏差,以及推广渠道狭窄、英文译介标准尚未建立等突出问题,限制了其文化价值的充分释放与国际知名度的提升。针对以上困境,系统梳理英译环节的核心难点,建立科学合理的译介规范,探索适宜的海外推广路径,并融合相关理论与实践经验,为砂石画等特色文化的对外传播提供学理依据与操作参考,对于助力中华优秀传统文化走向世界、促进跨文化互鉴与融合具有积极意义。

一、研究背景与意义

在文旅融合与中华文化对外传播的大背景下,张家界砂石画作为地域特色艺术名片,兼具工艺价值、文化价值与文旅商业价值,对外英译是其走向国际市场、提升文化影响力的关键环节。经发现,现有成果多聚焦砂石画的艺术技法、文旅产业价值,对英译传播的关注度极低,仅少数文旅研究零星提及翻译重要性,未形成系统性研究。主要研究体现在以下方面:在文旅融合方面,李权睿和蔡建刚(2024)为应对张家界砂石画产业市场竞争加剧、生产要求提高、科技含量加重等挑战,提出对策建议。伍婷(2020)提出砂石画是张家界文化名片,能带动旅游、提升当地民生,为观者带来视觉美感,且以绿色环保原生态材料创作,打破传统作画原料限制,风格独特,紧密联结艺术与生活。在实践层面,孙已青(2026)认为关于各类画种宣传文本英译存在诸多乱象,包括译名不统一、文本风格与传播场景适配度低、文化内涵传递失真等问题,严重制约其国际传播效果。在研究对象层面,现有研究多聚焦于传统非遗、文旅景区整体宣传的翻译,王心月(2020)以土家族典籍《梯玛歌》英汉对照本中具有土家族独特文化意象的俗语为例,从多个角度分析其文化内涵及英译策略,增强大众对湘西土家族文化认同,促进民族文化外宣。在理论应用层面,文本类型理论作为功能派翻译理论的重要分支,被广泛应用于实用型文本的翻译研究,赵佳怡和曹旺儒(2025)依托于文本类型理论,聚焦红色旅游文本的跨文化翻译实



践，并基于不同的文本类型，提出差异化文本类型的翻译优化方案。Wang, Y. R. & Zhao, L. (2022) 在词汇和句法层面考察外宣翻译传播效果的影响因素和文本类型的特点，以及文本类型理论在外宣翻译传播效果中的具体应用。

而针对砂石画这一独特的、小众的艺术门类，其宣传文本的翻译研究仍存在不足。因此，本研究旨在引入翻译研究领域的经典理论框架——德国功能学派代表人物凯瑟琳娜·赖斯提出的文本类型理论，对张家界砂石画宣传文本的英译进行系统性剖析和规范化研究，以期建立一套兼具理论支撑与实践效用的翻译指导原则，为地方特色文化的精准对外传播提供可资借鉴的范式（Luo, X. T., 2025）。

综上，现有研究尚未从文本类型理论出发，对地方小众艺术外宣文本的英译进行系统的规范建构与传播路径划分。

二、理论概述

凯瑟琳娜·赖斯（Katharina Reiss）在《翻译批评：潜力与制约》中首次提出了文本类型理论，该理论依据文本的交际目的、语言功能与受众导向，将文本划分为信息型、表达型与操作型（呼唤型）三类，并针对不同类型提出差异化翻译准则，强调译文应优先实现与原文对等的交际功能，而非单纯追求形式对应。根据赖斯的观点，信息型文本侧重事实传达，语言逻辑性强；表情型文本强调情感表达，具有美学特征；操作型文本旨在说服读者，语言具有引导性（Reiss, K. & Vermeer, H. J., 1984）。整体而言，张家界砂石画宣传文本以操作型功能为核心、信息型功能为基础、表达型功能为导向，三大功能有机融合、相辅相成，语体风格兼顾专业严谨性与通俗可读性，既贴合艺术文本的审美表达需求，又适配跨文化外宣的交际传播诉求，形成了独具特色的文本风貌。

三、现存问题剖析

随着我国综合能力的提高，砂石画的对外传播已取得初步进展，英译实践与传播活动同步推进，但结合具体传播实践来看，其在英译规范与传播效能方面仍存在诸多亟待解决的问题，此类问题与传播现状相互交织、相互制约，直接影响其文化价值的海外彰显与传播质量的提升。接下来将整合砂石画英译与传播的现状及对应问题，从学术视角分维度展开系统分析，为后续优化路径构建提供现实依据。



3.1 英译现状及核心问题

现阶段，张家界砂石画领域的英语翻译工作已起步推进，并积累了一定的传播成果。自 2023 年起，该艺术形式的出口规模不断增长，英文文本逐渐成为国际受众了解这一特色艺术的主要途径，其应用主要集中在国际市场开拓方面，涉及跨境电商的产品描述与外贸推广资料等贸易场景。此外，在境外文化展览及国际艺术交流场合中，也已完成相关作品介绍与解说词的英文转写，为跨文化交流提供了语言支撑。在文旅推广层面，借助景区推介与文创园区展览等平台，面向入境游客的需求，已构建起基本的英文宣传框架，其中军声砂石画文创园是重要的传播节点。

就译文内容而言，现有成果多聚焦于原料构成、制作流程及题材类别等表层信息，少数文本试图传达“天然取材、多元融合”的文化理念，基本实现了基础信息层面的跨语言转换。然而，从学术标准与实际传播效果审视，仍有三个突出问题：其一，翻译规范尚未建立，术语使用较为杂乱，核心概念缺乏统一译法，例如“砂石画”一词同时出现“Sand Painting”“Gravel Painting”等不同表达，容易引发海外受众的理解偏差（Newmark, P, 2001）；其二，文化意蕴的传达较为薄弱，存在文化失真风险，现有译文偏重表层内容的转换，对于砂石画所融合的国画、木刻等艺术精华以及“天人合一”的创作思想、民俗象征等深层意涵挖掘不够，直译策略易导致文化信息流失（欧亚美，2022）；其三，场景适配性有待提升，译文缺乏针对性设计，未依据不同传播语境进行差异化处理，与海外受众的认知方式及审美取向契合度偏低，制约了跨文化传播的实际效果。

3.2 传播现状及核心问题

依托“文化+旅游+轻工”的协同发展模式，张家界砂石画的国际传播已初步形成多渠道布局，传播场景不断拓展，取得了一定的传播成效：在贸易传播层面，砂石画已成功出口至美国、日本、韩国及东南亚多个国家和地区，2024 年出口量达到历史新高，成为其国际传播的核心渠道；在展会传播层面，先后亮相日本爱知世博会、意大利米兰国际文化展、日本“中国节”等国际平台，获得海外学界与业界的认可，成为张家界文化对外传播的重要名片；在文旅融合传播层面，以军声砂石画文创园为载体，累计接待入境游客超 600 万人次，通过研学体验、现场展示等形式，实现文化传播与旅游体验的深度结合；在文创延伸传播层面，将砂石画元素融入文创产品设计，依托产品出口进一步扩大文化影响力，英译标识的配套使用为传播提供了语言支撑（汤敬安 & 余叶子，2019）。

总体而言，张家界砂石画的国际传播已具备初步基础，形成了贸易、展会、文旅、文创多维度联动的传播雏形，但从学术研究与实践效能来看，仍存在诸多突出问题，制约了

其传播质量与影响力的提升：一是传播路径单一且不均衡，过度依赖线下贸易与展会传播，线上传播渠道建设滞后，对海外社交媒体、英文短视频等新型传播载体的挖掘不足，导致传播覆盖面有限，区域辐射不均衡；二是传播内容同质化严重，缺乏精准定位，传播内容多集中于作品展示与工艺介绍，未结合不同国家和地区的文化背景、受众需求进行精准定制，难以引发海外受众的情感共鸣与深度关注；三是传播主体单一，协同效应不足，当前传播主体主要集中于砂石画相关企业及文创园区，政府部门、高校、专业翻译机构等参与度较低，未形成“多方协同、合力推进”的传播格局，且英译质量与传播效能脱节，未能形成良性联动；四是传播反馈机制缺失，优化体系不完善，缺乏对海外受众需求、传播效果的系统调研与跟踪，无法及时根据反馈优化传播策略，且部分创作过度追求市场效益，忽视了文化内涵与艺术价值的传播，不利于砂石画文化的长效传播。

四、英译规范体系建构及传播路径优化

针对张家界砂石画宣传文本当前存在的术语混乱、文化传递不足、传播渠道单一等现实问题，本章在前文分析的基础上，从翻译实践与跨文化传播双重维度，分别探讨其英译规范体系的具体建构与国际传播路径的优化方向，以期形成“翻译提质、传播增效”的良性联动机制，切实提升砂石画文化的海外传播效能。

4.1 英译规范体系建构

语料库（Corpus）是经过系统设计和构建的语言数据库，收集了大量实际使用的语言材料，具备特定的结构和规模，能够进行语料的存储、描述和分析。20世纪90年代，英国学者 Mona Baker 首次提出在翻译研究中应用语料库，从而开创了语料库翻译学这一交叉学科，为翻译实践提供了基于实证数据的科学支撑。在明确张家界砂石画外宣文本属性与英译困境的前提下，下面以语料库建设为数据支撑，以文本类型理论为分析工具，围绕不同传播场景与文本功能差异，提出一套兼具科学性与实用性的英译规范，为后续翻译实践与传播优化奠定基础。目前，张家界砂石画尚未无权威的中英文对照出版物，为保障语料的学术可靠性与权威性，我们主要从以下渠道进行采集：一是湘西非遗相关学术期刊、书籍；二是官方网络资源，如《中国日报》（China Daily）相关报道、Trip.com 海外旅游平台等；三是军声画院的双语展品说明、跨境电商产品说明页、旅游公众号内容、景区官方推介材料等。语料的收集与整理不仅增强了真实性与可靠性，也有效保证了研究过程的科学性，从而为后续研究的深入开展奠定了坚实基础。



表 1 张家界砂石画的相关术语表达

序号	中文	英文
1	层次感	layered dimensionality
2	复合粘合剂	composite adhesive
3	仿树脂改性泥胶	resin-like gel
4	构图	compositional principles
5	开裂或发霉	cracking or molding
6	冷杉树皮	fir bark
7	留白	negative space
8	明暗对比	chiaroscuro
9	撒、铺、压、叠	sprinkling, spreading, pressing, and stacking
10	砂石画	sandstone painting
11	石英砂岩	quartz sandstone
12	天然肌理	intricately layered texture
13	植物胶结剂	plant binder
14	朱砂颗粒	cinnabar granules
15	竹笋壳	bamboo shoot husks

4.1.1 信息型文本

针对术语混乱问题，主要体现在信息型文本。它是以传递客观事实、知识、数据与外部世界真实信息为主要交际目的的文本类型（张海峰 & 黄真龙，2015）。这类文本的目的是传递信息，由此可见，译文应该准确传达原文含义，翻译应遵循真实性、准确性、流畅性原则，以传递信息为首要目标，采用直译与通顺化表达相结合的方式，确保术语统一、逻辑清晰、内容无增删、无歪曲，使目标语读者准确获取原文信息，有时译者需要将原文含蓄的内容转换成通俗易懂的表达。

例 1：

原文：细看之下，作品的细节逐渐显现：屋顶的瓦片是用加工过的竹笋壳制成，草垛是由精心剪裁的冷杉树皮束成，河床里的鹅卵石则直接取自附近溪流，经过清洗后铺设而成。——《中国日报》旗舰版（3 月 14 - 15 日第 10 版）



译文: *Look closely and the details emerge. Roof tiles are crafted from processed bamboo shoot husks. Haystacks are bundles of carefully cut fir bark. Pebbles in the riverbed are stones gathered and cleaned directly from nearby streams.*——《中国日报》国际版 3 月 16 日 13 版

分析: 原文围绕作品制作材质展开, 以冒号引导分述, 条理清晰、语言平实, 精准传递竹笋壳、冷杉树皮、鹅卵石等制作材料的来源与处理方式, 符合信息型文本真实性、条理性要求。译文遵循信息传递优先原则, 未添加额外修饰, 将原文连贯句式拆分为符合英语表达习惯的简短陈述句(连淑能, 2010), “crafted from” “bundles of” “gathered and cleaned” 等表达, 精准对应原文“制成”“束成”“清洗后铺设”的动作细节, 无信息增删或偏差, 比较契合《中国日报》国际版对外传递信息的需求, 实现了信息的精准、高效传递。

4.1.2 表达型文本

针对文化传递不足问题, 主要体现在表达型文本。它是以抒发创作者主观情感、展现个性风格、传递审美意境与文化内涵为核心功能的文本类型(赵昌彦 & 武俊, 2017)。这类文本中语言的形式非常突出, 随处可见修辞手法。由是观之, 译文应关注原文的语言形式, 采用作者的视角进行翻译, 侧重再现原文的艺术神韵与情感内涵, 采用异化与意译相结合的策略, 在保留文化特色与艺术形式的基础上适配目标语表达习惯, 以达到与原文相近的美感和艺术性。

例 2:

原文: 砂石画以自然绘自然, 将湘西的民俗风情与山水灵秀揉入画中, 不事雕琢却意境悠远, 质朴无华却韵味绵长, 是独属于张家界艺术告白(李军声 & 刘宏, 2010)。

译文: *Sandstone paintings depict nature with natural elements, blending the folk customs and landscape grace of Xiangxi into the artwork. Unadorned yet possessing a profound artistic conception, simple yet full of lasting charm, it is an artistic declaration unique to Zhangjiajie.*

分析: 词汇上, 笔者直译“Xiangxi”“folk custom”保留地域文化标识, 将“山水灵秀”转化为“landscape grace”、“意境悠远”译为“profound artistic conception”, 贴合英文审美表达习惯, 兼顾文化本真与可读性; 巧用“unadorned”“lasting charm”等词精准复刻原文质朴雅致的文风, 既忠实于原文语义, 又符合英文艺术文本的表达习惯, 实现了文化意象的有效传递。句法上, 译文运用分句重构、非谓语结构、平行对仗结构等, 将中文意合句式转化为规范的形合句式, 通过“Unadorned yet..., simple yet...”的平行结构还原原文凝练雅致的节奏与文采。文化上, 再现了原文的艺术意境与情感基调, 无过度删减与文



化流失，在保证语言流畅自然的同时，充分实现了表达型文本审美与文化传递的双重功能。

4.1.3 操作型文本

针对传播渠道单一问题，主要体现在操作型文本。它又称为呼唤型文本，以呼吁、劝说、引导读者采取相应行为、产生预期反应为交际目标（Zeng, J, 2024）。其主要特点为语言简洁有力、感染力强、受众导向鲜明，注重实际传播效果与读者反馈，句式与用词高度贴合目标受众的阅读习惯与接受心理。因此，这类文本的译文应该优先考虑目标语的表达规范与文化语境，灵活采用归化、重构等策略，使译文具备与原文同等的号召力与说服力，最终实现与原文一致的交际效果（张美芳，2013）。

例 3：

原文：厌倦了传统油画？不妨前往张家界军声砂石画研究院看一看，你会发现“沙子”可不只是用来堆沙堡的！这里将艺术与自然完美融合，开创出一种享誉世界的全新艺术流派。

译文：*Tired of traditional oil paintings? Visit the Junsheng Sandstone Painting Institute in Zhangjiajie and discover that “sand” isn’t just for building castles! This place perfectly blends art with nature, creating a new art style recognized worldwide.*（源自 <https://us.trip.com/moments/detail/zhangjiajie-23-137212210/>）

分析：该宣传文段以感染读者、诱发动作、完成宣传劝导为核心功能。原文以反问“厌倦了传统油画？”切入，用“不妨前往”发出游览邀约，语言轻松活泼、富有号召力，借助趣味化表述打破刻板介绍，突出军声砂石画的独特性与艺术价值，旨在吸引游客参观体验，具备鲜明的呼唤与诱导功能。译文遵循操作型文本读者导向的翻译原则，注重交际效果对等，保留原文反问句式与祈使号召语气，如用“Visit”对应“不妨前往”，复刻引导性行为指令；将口语化表达“堆沙堡”自然译作“building castles”，“享誉世界”译为“recognized worldwide”，贴合英文文旅宣传的表达风格。译文删减冗余修饰，句式简洁流畅，完整保留原文宣传立意与情感基调，弱化中式行文逻辑，适配外文受众审美与阅读习惯，充分实现操作型文本的宣传推介与文化引流交际目的。

基于上述分析，本文确立三类翻译指导原则：信息型文本坚守语义忠实、精准流畅原则，保障信息完整传递；表达型文本遵循神韵复刻、文化保真原则，凸显审美内涵；操作型文本秉持受众适配、交际对等原则，提升对外传播实效。

4.2 传播路径优化

4.2.1 拓展线上传播渠道，打破地域限制

过度依赖线下贸易和展会传播，线上渠道的开发相对滞后，可以通过利用海外社交媒



体,如 Facebook、Instagram、Twitter、TikTok 等短视频平台和在线文化活动,扩大传播覆盖面。通过短小有趣的内容和互动方式,吸引全球受众的关注。运用数据分析精准触达目标群体,确保传播更为高效和广泛,推动张家界砂石画的国际认知度提升。

4.2.2 打造差异化传播内容,强化文化认同

现有传播素材过度聚焦于作品呈现与技法说明,对受众的文化诉求缺乏深层把握。应针对目标市场的文化特征,构建更富地域辨识度与情感张力的内容体系。建议在当地传统节日或文化盛事期间推出专题艺术展览,或围绕在地历史与民俗开发定制化文本,使受众在认知艺术本体的同时,建立与自身文化经验的关联。此类差异化内容有助于更充分地唤起境外受众的兴趣与情感认同。

4.2.3 推动多元主体协同,凝聚传播合力

当前传播工作主要由关联企业与文创园区承担,政府部门、高等院校及专业译介团队介入不足,传播效果因此受限。有必要强化政府、文化机构、学术界与翻译组织之间的合作,构建协同联动的推广机制。通过联合策划展览、文化交流项目等方式整合各方优势,既可提升传播效能,也能保障文化与艺术信息的传递更加完整深入。与此同时,应注重译文质量的提升,使其更好地服务于文化传播目标,防止深层意涵在转译中流失。

4.2.4 构建反馈体系,动态优化传播方案

张家界砂石画目前缺少针对境外受众需求与传播成效的系统性调研和持续监测,致使推广策略难以适时调整。可借助问卷调查、社交平台评论及数据分析等手段收集受众反馈,并据此对传播内容与方案加以优化。此外,创作环节不应片面追求商业回报而忽略文化意涵的表达。借助科学的反馈机制,既能及时修正传播路径,也能保障文化的深层传递与持续影响。

五、结论

本研究围绕张家界砂石画对外宣传的英译实践展开,重点考察其外宣文本在翻译规范与跨文化传播层面的表现。通过对若干翻译文本的系统分析,探讨了切实可行的翻译策略与传播路径,以期保障这一特色艺术形式在国际推广中的信息准确性与文化意涵的完整呈现。研究表明,翻译实践中不仅应重视语言层面的精确转换,更需充分考量文化语境的差异,防止误读与曲解,同时维护艺术表达的本真质感(黄佳悦等,2025)。当然,本研究亦存在一定不足,对小众传播情境下的英译问题关注较少。后续研究可适当拓展样本范



围, 结合不同境外受众的接受偏好, 优化差异化译介方案, 健全非遗外宣英译的理论框架, 从而推动张家界砂石画文化的海外传播, 增强其品牌认知度与文化辐射力。

【参考文献】

- 黄佳悦, 陈舒涵 & 杨韬. (2025). 文化保育视角下的地方小众非遗项目活化研究——以潮州大吴泥塑为例 [Research on the Revitalization of Local Niche Intangible Cultural Heritage Projects from the Perspective of Cultural Conservation: A Case Study of Chaozhou Dawu Clay Sculpture]. 文物鉴定与鉴赏 [Identification and Appreciation to Cultural Relics] (06), 174-177. <https://doi.org/10.20005/j.cnki.issn.1674-8697.2025.06.042>.
- 李权睿 & 蔡建刚. (2024). 张家界砂石画产业创新发展研究 [Research on the Innovative Development of Zhangjiajie Sandstone Painting Industry]. 合作经济与科技 [Co-Operative Economy & Science] (22), 58-60. <https://doi.org/10.13665/j.cnki.hzjyjkj.2024.22.051>.
- 李军声 & 刘宏. (2010). 用对象直接表现对象用自然直接描绘自然——论绿色设计理念在砂石画中的体现 [Object to Object Reflection and Nature to Nature Representation——On Embodiment of Green Design Principle in Sandstone Paintings]. 包装学报 [Packaging Journal] 2(03), 62-64.
- 蓝雅. (2025). 我国非物质文化遗产对外翻译策略探析——以湖笔文化翻译为例 [A Study on Foreign Translation Strategies of China's Intangible Cultural Heritage: A Case of Huzhou Writing Brush Culture Translation]. 上海翻译 [Shanghai Journal of Translators] (06), 78-81.
- 连淑能. (2010). 英汉对比研究 [Contrastive Studies of English and Chinese]. 高等教育出版社 [Higher Education Press].
- 欧亚美. (2022). 湘西苗族文化特质及其网状翻译传播模式研究 [A Study on the Characteristics and Network — Transmitting — Model of Miao Culture in Western Hunan]. 湘潭大学学报 (哲学社会科学版) [Journal of Xiangtan University(Philosophy and Social Sciences)] 46(06), 186-193. <https://doi.org/10.13715/j.cnki.jxupss.2022.06.004>.
- 孙已青. (2026). 非遗术语翻译策略探究——以《中国木版年画集成 (杨柳青卷)》英译项目为例 [A Study on Translation Strategies for Intangible Cultural Heritage Terminology: A Case Study of the English Translation Project of The Collection of Chinese Woodblock New Year Prints (Yangliuqing Volume)]. 今古文创 [JinGu Creative Literature] (05), 103-105. <https://doi.org/10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2026.05.030>.
- 汤敬安 & 余叶子. (2019). 旅游景区英译公示语的认知研究——以张家界为例 [A Cognitive Study of English Public Signs in Tourist Attractions: Evidence from Zhangjiajie]. 中国科技翻译 [Chinese Science & Technology Translators Journal] 32(03), 50-52. <https://doi.org/10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2019.03.016>.



- 伍婷 . (2020) . 取材自然、师法自然——李军声与他的砂石画 [*Drawing Inspiration from Nature and Learning from Nature: Li Junsheng and His Sandstone Paintings*]. 大众文艺 [*Popular Literature and Art*] (15), 89-91. <https://doi.org/10.20112/j.cnki.issn1007-5828.2020.15.052>.
- 王心月 . (2020) . 文化翻译观视角的民族文化意象英译研究——以湘西土家族《梯玛歌》为例 [*A Study on English Translation of Ethnic Cultural Images from the Perspective of Cultural Translation Theory: A case of Tujia Tima Song in Xiangxi*]. 现代交际 [*Modern Communication*] (02), 70-71.
- 赵佳怡 & 曹旺儒 . (2025) . 文本类型理论视角下红色旅游文本英译研究 [*A Study on the C-E Translation of Red Tourism Texts from the Perspective of Text Typology Theory*]. 文化创新比较研究 [*Comparative Study of Cultural Innovation*] 9(23), 20-23.
- 张海峰 & 黄真龙 . (2015) . 李军声：红土地孕育的“砂石画之父” [*Li Junsheng: The “Father of Sandstone Painting” Nurtured by the Red Earth*]. 湘潮（上半月） [*Xiangchao (First Half Month)*] (08), 34-36.
- 张美芳 . (2013) . 文本类型、翻译目的及翻译策略 [*Text Type, Translation Purpose, and Translation Strategies*]. 上海翻译 [*Shanghai Journal of Translators*] (04), 5-10.
- 赵昌彦 & 武俊 . (2017) . “文本类型”与“策略选择”：纽马克文本类型翻译理论及其应用探析 [*“Text Types” and “Strategy Selection”: An Analysis of Newmark’s Text-Type Translation Theory and Its Application*]. 教育现代化 [*Education Modernization*] 4(04), 191-193.
- Baker, M. (1993) Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. John Benjamins, 223-250.
- Luo, X. T. (2025). A Communicative Translation Approach to the Translation of External Publicity Texts: A Case Study of China-Africa Agricultural Cooperation and Poverty Reduction in Africa. *Research and Commentary on Humanities and Arts*, 3(6), 12-14, <https://doi.org/10.70711/RCHA.V3I6.7586>.
- Newmark, P. (2001). *Approaches to Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Reiss, K & Vermeer, H. J. (1984). *General Foundations of Translation Theory*. Niemeyer.
- Wang, Y, R & Zhao, L. (2022). An Analysis of Technical Text Translation from the Perspective of Text Type Theory: Based on the E-C Translation of *H5 Automotive Cab Instruction Manual*. *Academic Journal of Humanities & Social Sciences*, 5(15), 1-7, <https://doi.org/10.25236/AJHSS.2022.051501>.
- Zeng, J. (2024). Application of Reiss’s Text Typology in Translation based on Corpus: A Case Study of Boao Forum for Asia. *International Journal of Social Science and Education Research*, 7(8), 233-241, [https://doi.org/10.6918/IJOSSER.202408_7\(8\).0026](https://doi.org/10.6918/IJOSSER.202408_7(8).0026).